

## ОТЗЫВ

**на автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Луценко Ольги Денисовны «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе» – специальность 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Актуальность диссертации, направленной на изучение особенностей вербализации русской и английской картин мира в билингвальном художественном дискурсе В. В. Набокова, связана с изучением того, как смена языкового кода трансформирует способы языкового выражения одних и тех же концептов в сознании автора-билингва, что особенно показательно на материале произведений В. В. Набокова и их автопереводов.

Научная новизна работы заключается в системном описании и систематизации ядерно-периферийной структуры ключевых концептов («Свет» / «Light» – «Тьма» / «Darkness», «Игра» / «Game», «Lolita» / «Лолита») в русско- и англоязычных версиях романов В. В. Набокова, выполненной на основе количественного анализа частотности, сочетаемости и семантической структуры лексем-репрезентантов, что позволило объективно верифицировать статистически значимые расхождения между двумя языковыми картинками мира.

Достоинством исследования, проведенного Луценко О. Д., является то, что вербализация ключевых концептов исследуется во взаимосвязи с индивидуально-авторской картиной мира писателя-билингва, в контексте взаимодействия русской и англо-американской культурных традиций, с привлечением количественных методов, обеспечивающих объективность и верифицируемость полученных результатов.

Научную и практическую ценность представляют выводы относительно того, что «русскоязычная проекция индивидуально-авторской картины мира

характеризуется актуализацией психологических, оценочных и образно-метафорических признаков, тогда как в англоязычной проекции доминируют функционально-описательные и структурно-логические параметры репрезентации», что свидетельствует о различиях русской и английской языковых картин мира, которые на уровне индивидуального авторского сознания проявляются в выборе разных стратегий номинации и образного осмысления действительности.

Как следует из автореферата, исследование базируется на достаточном эмпирическом материале, выявленном в различных источниках, а именно на корпусе параллельных текстов русскоязычных и англоязычных версий романов В. В. Набокова «Камера обскура» / «Laughter in the Dark», «Защита Лужина» / «The Defense» и «Lolita» / «Лолита», что обеспечивает репрезентативность и достоверность полученных результатов.

Автореферат отражает основное содержание диссертационного исследования «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе», логически выстроенного в виде введения, трех глав, заключения и других важных разделов с систематизированными библиографическими, справочно-информативными данными и приложениями, а также подтверждает, что основные положения и результаты диссертации апробированы в статьях (12), в том числе в 5-ти статьях в рецензируемых изданиях ВАК, а также в докладах на всероссийских и международных научных конференциях.

Представленная к защите работа Луценко О. Д. «Вербализация русской и английской картин мира В. В. Набокова в билингвальном художественном дискурсе», представляет собой актуальное лингвистическое исследование, а также отвечает требованиям, изложенным в пп. 9-14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года №842 (в последней редакции)). Автор диссертации, Луценко Ольга Денисовна, заслуживает присвоения искомой степени кандидата филологических наук по

специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве в документы, связанные с защитой указанной диссертации и их дальнейшей обработки, не возражаю.*

Кимов Рашад Султанович,

доктор филологических наук (шифр специальности 10.02.19 — теория языка), доцент, профессор кафедры английского языка ФГБОУ «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»

 /Р.С. Кимов/

Личные данные: моб. тел.: 8 903 492 04 67; e-mail: rashad.kimov@yandex.ru

Адрес организации: 360004, Кабардино-Балкарская Республика, город Нальчик, ул. Чернышевского, д. 173 +7 (8662) 42-25-60. Официальный сайт организации: www.kbsu.ru

22 «апреля» 2016г.



ПОДПИСЬ Кимов Р.С.

\_\_\_\_\_ заверяю

Зам. начальника управления  
правового и контрактного  
сопровождения КБГУ

 М.В. Арипшева

«22» 04 2016 г.